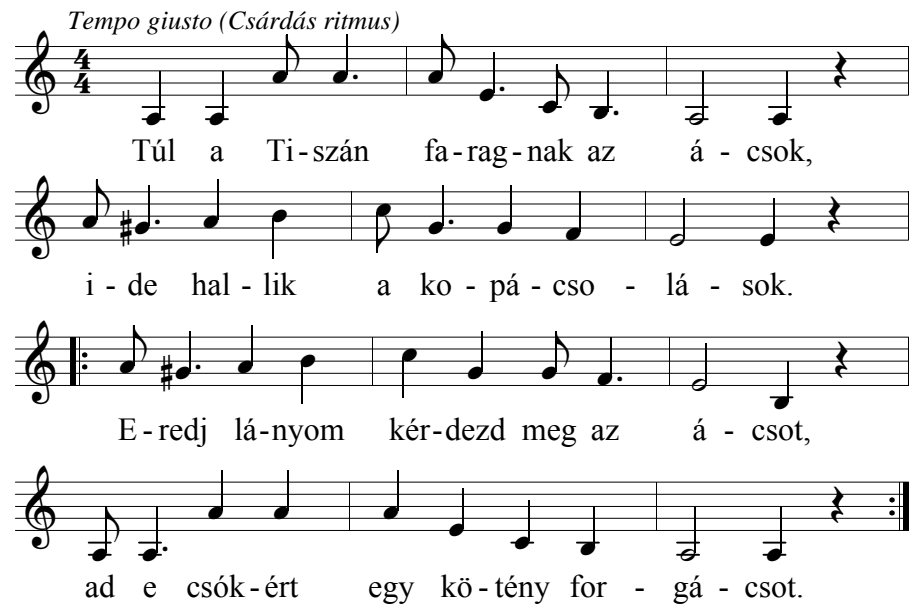


Túl a Tiszán faragnak

Tempo giusto (Csárdás ritmus)



Túl a Ti-szán fa-rag-nak az á - csok,
i - de hal - lik a ko - pá - cso - lá - sok.
E - redj lá-nyom kér-dezd meg az á - csot,
ad e csók-ért egy kö - tény for - gá - csot.

- 1 Túl a Tiszán faragnak az ácsok,
ide hallik a kopácsolások.
Eredj lányom kérdezd meg az ácsot,
ad e csókért egy kötény forgácsot.
- 2 Édesanyám, huncutok az ácsok,
méregdrágán adják a forgácsot.
Kilenc csókot ígértem már érte,
a_tizediket ráadásul kérte,
- 3 Kék a kökény, zöld a petrezselyem,
tótágast áll bennem a szerelem.
Jaj Istenem, ugyan mit csináljak,
szeressek-e, vagy tótágast álljak ?!

Túl a Tiszán faragnak

1
Túl a Tiszán Jenseits der Theiß
faragnak az ácsok, schnitzen die Zimmerleute,
ide hallik bis hierher hört man
a kopácsolások. ihr Klopfen.
Eredj lányom Geh, meine Tochter,
kérdzd meg az ácsot, frage den Zimmermann,
ad e csókért ob er gibt für einen Kuss
egy kötény forgácsot. eine Schürze voll Späne.

2
Édesanyám, Meine gute Mutter,
huncutok az ácsok, schelmisch sind die Zimmerleute,
méregdrágán sehr teuer (giftig teuer)
adják a forgácsot. geben sie die Späne ab.
Kilenc csókot Neun Küsse
ígértem már érte, versprach ich schon dafür,
a tizediket den zehnten
ráadásúl kérte, als Zugabe erbat er.

3
Kék a kökény, Blau ist die Schlehe,
zöld a petrezselyem, grün die Petersilie,
tótágast áll bennem Kopfstand macht in mir
a szerelem. die Liebe.
Jaj Istenem, Oh, mein Gott,
ugyan mit csináljak, was soll ich nur tun?
szeressek-e, Soll ich lieben
vagy tótágast álljak ?! oder Kopfstand machen?!

1 Jenseits der Theiß schnitzen die Zimmerleute,
man hört das Geklopfe bis hierher.
Geh', meine Tochter, frag' den Zimmermann,
ob er für einen Kuss eine Schürze voll Späne gibt.

2 Meine Mutter, schelmisch sind die Zimmerleute,
(unverschämt) teuer geben sie die Späne.
Neun Küsse versprach ich (gab ich) bereits dafür,
den zehnten (Kuss) erbat er als Zugabe.

3 Blau ist die Schlehe, grün die Petersilie,
Purzelbäume schlägt die Liebe in mir.
Oh mein Gott, was soll ich nur tun,
soll ich lieben oder Purzelbäume schlagen?!

1
túl jenseits
a *Artikel*
Tiszán (Tisza) auf der Theiß
faragnak (faragni) sie schnitzen
az *Artikel*
ácsok (ács) Zimmerleute
ide hallik bis hierher hört man
a kopácsolások (kopácsol) ihr Geklopfe
eredj geh los
lányom (lány, leány) meine Tochter (*Akk.*)
kérdzd meg (megkérdezni) frage
az ácsot, den Zimmermann
ad-e (adni) ob er gibt
csókért (csók) für einen Kuss
egy eine
kötény Schürze
forgácsot (forgács) Späne (*Akk.*)

2	édesanyám (édes + anya) meine Mutter (<i>wörtl.</i> Süßmutter)	3	kék	blau
	huncutok (huncut) schelmisch (<i>Pl.</i>)		a kökény	die Schlehe
	az ácsok die Zimmerleute		zöld	rün
	méregdrágán Gift-teuer		a petrezselyem,	die Petersilie
	(méreg + drága)		tótágast (tótágas)	Kopfstand
	adják (adni) geben sie		áll	steht
	a forgácsot. die Späne		bennem	in mir
	Kilenc neun		a szerelem.	die Liebe
	csókot Küsse		Jaj Istenem (Isten)	oh mein Gott
	ígértem (igérni) versprach ich		ugyan mit	nur was (<i>Akk.</i>)
	már schon		csináljak (csinálni)	soll ich tun
	érte dafür		szeressek-e	soll ich lieben
	a tizediket (tíz) den zehnten		vagy	oder
	ráadásúl als Zugabe		tótágast	Kopfstand
	kérte (kérni) erbat er		álljak (állni)	soll ich stehen?